

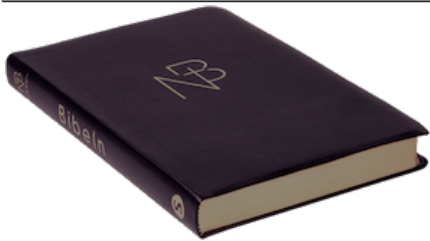
# Varning för nuBibeln!

[Spara som PDF](#)

Jag fick en text tillsänd mig av en man som hade kollat upp den ganska nya bibelöversättning som heter nuBibeln. Jag tycker texten är så pass intressant att jag publicerar den här.

*/Lennart*

---



## **Varning för nuBibeln!**

Sverige har berikats med många översättningar. Om det gäller 1917, Hedegårds översättning, Folkbibeln eller Bibel 2000 så vet vi vilka som står bakom översättningen och vilken teologi som präglat dessa översättningar. Samma sak gäller även Nya Världens översättning som vi vet ges ut av Jehovas Vittnen. Det är mycket bra för bibelläsaren när man vet vem/vilka som står bakom översättningen och då vet man också vad man kan förvänta sig av denna bibelöversättning.

Men när det gäller nuBibeln så avviker denna översättning från ovanstående goda principer. När man tittar på översättningen så får vi veta att det är Biblica, tidigare Internationella Bibelsällskapet, som är ansvariga för översättningen. Biblica har tidigare även gett ut New International Version och Levande Bibeln. NuBibeln är tryckt och utgiven av Sjöbergs förlag med tillstånd från Biblica. Alla förväntar sig en evangeliskt kristen översättning. Men är översättningen evangelisk? Huvudansvarig för översättningen är Aila Annala. På grund av sina språkliga meriter när det gäller hebreiska och grekiska fick hon uppdraget att vara huvudansvarig för nuBibeln av Biblica. Vem är då Aila Annala? När hon fick uppdraget var hon inte just då en sjundedagsadventist, men under arbetets gång gick hon och hennes man tillbaka in i Adventskyrkan i Kalmar, och från församlingsblad från den kyrkan 2011 kan man se att hennes man, Vesa Annala, hade blivit deras pastor och att Aila var aktiv där. nuBibeln blev klar 2017. Det är således uppenbart att hon var sjundedagsadventist under flera av de år som

översättningsarbetet av nuBibeln pågick.

När man granskar nuBibeln så är det lätt att konstatera att den adventistiska teologin har påverkat nuBibeln.

### **Jesus låg helt avsmnad i graven i tre dygn**

Den allvarligaste villoläran är att Aila precis som många andra sjundedagsadventister tror att Jesus låg helt avsmnad i graven i tre dygn. Den som vill veta mer om Aila Annalas teologi kan skaffa hennes bok *Om en bibelöversättares lärdomar, upptäckter och dilemman*, som finns i den kristna bokhandeln. Boken var tidigare publicerad under samma namn på Internet på Ailas mans hemsida. Citaten kommer från publikationen som tidigare fanns på Internet:

”För det tredje gick inte ens Jesus själv till paradiset direkt efter sin död. Han begravdes, och enligt egen utsago skulle han ligga i graven och uppstå på tredje dagen... Alltså gick varken Jesus eller rövaren till paradiset den dag de korsfästes.”

Detta falska påstående att Jesus låg avsmnad i graven blir flera gånger motbevisat i Skriften där det tydligt framgår att *”Ordet var Gud och att Ordet blev kött”*. Om man påstår att Jesus låg avsmnad i graven tills han uppstod så förnekar man samtidigt det faktum att Gud uppenbarades i kött. Detta är ju en grundfråga för den kristna tron. De som inte vill tro att Gud uppenbarades i kött, brukar betraktas som villolärare. Denna adventistiska doktrin har påverkat översättningen i 1 Petr. 3:18-19, citat nuBibeln från <https://www.biblegateway.com>:

”Kristus själv led ju för synderna, en gång för alla. En rättfärdig dog för de orättfärdiga, för att föra oss till Gud. Hans kropp blev dödad, men i Anden blev han levande igen, i vilken han också hade kunnat gå och predika för andarna i fångenskap.”

Översättningen säger att Jesus blev ”levande igen” och att (Jesus) ”hade kunnat gå”. Men enligt Aila så gick inte Jesus och predikade för andarna i fångenskap, eftersom han enligt Aila låg avsmnad i graven i tre dagar! I noten i nuBibeln anges den troligaste tolkningen av dessa verser i Petrus brev, citat:

"Mer troligt tycks vara att det är levande människor på Noas tid som åsyftas och att Kristus Ande också på den tiden var verksam i förkunnelsen genom Noa till hans samtida."

Denna tolkning av bibeltexten hjälper inte bibelläsaren att förstå textens innebörd utan istället tolkas texten på ett felaktigt sätt till stöd för adventistisk teologi.

Det finns likheter mellan sjundedagsadventister och Jehovas Vittnen i synen på döden, dödsriket och helvetet. Enligt deras uppfattning ligger alla döda i graven avsomnade. Det finns ingen aktivitet i dödsriket. Det finns inget evigt helvete utan alla som inte kommer till himlen kommer att brinna upp. Likheten beror på att grundaren till Jehovas Vittnen, Charles Russel, har en bakgrund inom adventiströrelsen.

### **Jesus ande levde vidare efter döden på korset**

I 1 Joh. 4:2 står det i bibeltexten i nuBibeln följande:

"Så här kan ni avgöra om det är Guds Ande: varje ande som erkänner att Jesus Kristus har blivit en verklig människa är från Gud."

I fotnoten till denna vers står det följande:

"Johannes gick emot den gnostiska läran, som påstod att den andliga och den materiella världen är separerade. Enligt dem dog inte Jesus ande på korset, eftersom kroppen och anden var separerade."

Lägg märke till att den grundläggande kristna tron att Jesu ande levde vidare efter döden på korset går nuBibeln emot i sin not. Notan påstår att "*Johannes gick emot den gnostiska läran.*" Vidare: "*Enligt dem (gnostisismen) dog inte Jesu ande på korset, eftersom kroppen och anden var separerade.*" Enligt noten är läran att Jesu ande levde vidare felaktig som Johannes gick emot. Men att Jesus levde vidare i sin ande, det tror ju alla andra kristna på förutom adventisterna, Jehovas Vittnen och ett antal andra villoläror. Det innebär att alla vi kristna som tror att Jesus levde vidare i sin ande efter döden på korset har en felaktig (gnostisk) lära enligt noten i nuBibeln! Det är ju upprörande i högsta grad att kristna ska bli pålurande en sådan falsk undervisning i själva Bibeln som man ska kunna lita på! Detta är ju en mycket allvarlig villolära i nuBibelns noter.

### **Rövaren på korset**

För många är det bekant att Jehovas Vittnen har omformulerat versen i Luk. 23:43 om rövaren på korset i sin översättning för att det ska stämma med deras lära. I nuBibeln står det:

"Jesus svarade: 'Sannerligen säger jag dig att du idag ska vara med mig i paradiset.' "

I fotnoten till denna vers står det följande i nuBibeln:

"Detta är den vanligaste tolkningen att Jesus lovade honom att han redan idag skulle vara med honom i paradiset. Ordföljden i grekiskan är dock fri och tillåter en annan tolkning (också med tanke på att några skiljetecken inte fanns i texten förrän på 1 200-1 500-talet): Jag säger dig idag att du ska..."

I sin bok är Aila ännu tydligare angående vilken formulering det borde vara: citat:

"...kan versen lika gärna översättas: 'Sannerligen säger jag dig idag att du ska vara med mig i paradiset.' Det skulle passa mycket bättre in i sammanhanget både teologiskt och också rent historiskt."

Det framgår tydligt att Ailas uppfattning är den samma som Jehovas Vittnen att Jesus säger något till rövaren **idag**, istället för att Jesus redan samma dag skulle vara med rövaren i paradiset. Men här fick uppenbarligen inte Aila den formulering som hon helst föredrog, men har fått med den i fotnoten istället.

### **Den rike mannen och Lasaros**

I Ailas bok, *Om en bibelöversättares lärdomar, upptäckter och dilemman*, står det följande:

"Liknelsen om den rike mannen och Lasaros i Luk. 16 är en mycket svårtolkad och ofta missuppfattad liknelse. Vi vet inte heller varför Jesus valde att använda sig av en berättelse som faktiskt var känd i lite olika versioner och utan namngivna personer långt före hans tid, bl.a. i Egypten... Bibelns entydiga vittnesbörd är att de döda uppstår först vid Jesus återkomst och de rättfärdiga kommer till himlen först då. Se t.ex. Joh. 6:40, 44, 54; 1 Thess. 4:16. Alltså ligger de döda i sina gravar, de som trott på Gud likväl som de som inte trott på honom. Redan detta gör det omöjligt att ta berättelsen om den rike mannen och Lasaros

bokstavligt... För Jesus var huvudpoängen att rikedom inte alls behövde vara någon välsignelse som fariséerna gärna såg att den var. Den var ingen garanti för Guds välbehag och någon räddning,”

I nuBibeln och i Ailas bok missleds läsaren genom att berättelsen om den rike mannen och Lasaros kallas för en liknelse, trots att det inte någonstans i bibeltexten står att det är en liknelse. Aila försöker bortförklara att det finns ett dödsrike där människor plågas genom att kalla det för en liknelse och att huvudpoängen är citat: *”att rikedom inte alls behövde vara någon välsignelse”*.

Ailas syn på dödsriket/underjorden har med största sannolikhet påverkat flera ställen i nuBibeln t. ex. i Jona 2:7, Hes. 31:14, 31:18, 32:18. Även många fotnoter speglar hennes adventistiska doktriner såsom t.ex. Ps. 88:11, Jes. 14:9.

### **Tungotal och nådegåvor**

Aila är i sin bok mycket tveksam till nådegåvor och andens dop. Hon menar att alla får den heliga Anden genom dopet, samt att *”några specifika upplevelser utlovas inte.”* Hon är emot uttrycket *”tungotal och att tala i tungor”* och i nuBibeln översätts det grekiska ordet med olika/andra språk, utom i Apg. 2:3 där det står i Folkbibeln *”tungor som av eld visade sig för dem”* där nuBibeln har tagit bort tungor i sin översättning, citat nuBibeln: *”Sedan såg de något som såg ut som eldslågor och de delade på sig och stannade över var och en av dem.”* Det är ett allvarligt fel i en översättning om man väljer att ta bort ord, i detta fall tungor, som inte stämmer med den teologi man har. Har denna översättning tagit bort fler ord för att det ska stämma med den uppfattning man har? Aila säger vidare i sin bok att *”vissa nådegåvor är tidsbegränsade även gåvor att hela och bota”*, dvs. de upphörde efter en viss tid. Men vad ska då alla de säga som blivit helade från sina sjukdomar i vår tid?

### **Israel**

En numera avliden broder skrev via mail till Aila våren 2019 för att fråga hur hon ser på Israel. Hon svarade följande:

”Jag kan inte heller finna någonting över huvud taget som skulle tyda på att det geografiska Israel (som inte ens är ett kungarike som i gamla förbundet) har någon specifik betydelse i det nya förbundet... Att en del judar återvänder till Israel behöver inte vara något som helst tidstecken... Dessutom kan man undra om ett så krigiskt land som Israel är idag verkligen skulle kunna vara något som ligger i Guds plan,

han som är fredens och fridens Gud, med Jesus som fridsfurste.”

Det framgår tydligt av denna mailkonversation att Aila inte ser att Israel har någon specifik betydelse i det nya förbundet. Denna syn på Israel är också vanlig bland många adventister. Den fråga man kan ställa sig är: Har Ailas syn på Israel och judarnas återvändande till sitt land, påverkat översättningen i nuBibeln? I Lukas, 21:23-24 står det följande:

Folkbibeln 2015: "Ve dem som väntar barn eller ammar under de dagarna, för landet ska drabbas av stor nöd och vredesdomen ska nå detta folk. De ska falla för svärdsegg och föras bort som fångar till alla hednafolk, och Jerusalem ska trampas av hedningar tills hedningarnas tider är fullbordade."

nuBibeln: "Ve dem som är gravida eller ammar när den tiden kommer! Det ska bli stor nöd i landet och vrede ska drabba folket. Många ska brutalt dödas med svärd och föras bort som fångar till alla de andra folken. Jerusalem ska trampas av främmande folk, tills deras tider är fullbordade."

Här har nuBibeln valt formuleringen: "folket" istället för "detta folk" vilket blir mer otydligt. Sedan står det i vers 24 "hedningarna" i Folkbibeln och i de flesta svenska och engelska översättningarna. När det står hedningarna så betyder det alla andra folk utom judarna, men här har nuBibeln valt uttrycket "främmande folk" och därmed så kan man inte se det profetiska tidstecknet om judarna och hedningarna i denna vers. Om det finns fler bibelställen som påverkats av Ailas syn på Israel har jag inte haft möjlighet att kontrollera.

Det stora problemet med nuBibeln är att många som köper den tror att man köper en översättning gjord av evangeliskt kristna eftersom Biblica, tidigare Internationella Bibelsällskapet, står bakom översättningen. Här borde både Biblica och Sjöbergs förlag inse att deras anseende som pålitliga utgivare av Bibeln och annan kristen litteratur kan ta skada om de fortsätter att ge ut denna bibelöversättning som blivit präglad av en villolärare. Detta faktum gör mig upprörd att Guds Ord, den Heliga Skrift, kan köpas i den evangeliska bokhandeln i tron att det är en grundtexttrogen översättning. Man tror att man köper en bibelöversättning som gjorts av evangeliskt kristna men i verkligheten är den huvudansvariga en sjundedagsadventist med flera grundläggande villoläror. Jag vill därför väcka och varna så många jag kan.

*/Leif Andersson*